

Lucas' eerste boek



deel 19

'de bergrede'
Lucas 6:27-49

5 maart 2020
Katwijk

- de term 'Bergrede' is ontleend aan Matteüs 5
 - ¹ Toen hij nu de scharen waarnam,
ging hij de berg op en ging zitten.
En zijn discipelen kwamen tot hem.
 - ² En hij opende zijn mond
en onderwees hen zeggende:
 - ³ Gelukkig de armen van geest...

□ de term 'Bergrede' is ontleend aan Matteüs 5

¹ Toen hij nu de scharen waarnam,
ging hij **de berg op** en ging zitten.

En zijn discipelen kwamen tot hem.

² En hij opende zijn mond
en **onderwees** hen zeggende:

³ Gelukkig de armen van geest...

□ In Lucas 6 lezen we:

¹⁷ En hij daalde met hen af
en stond op een vlakke plaats
en een talrijke schare (...)

kwamen om hem te horen

en genezen te worden van hun ziekten (...)

²⁰ En hij hief zijn ogen op naar zijn leerlingen
en zei: Gelukkig zijn de armen...

structuur van de rede

20-26	gelukkig & wee
27-38	discipelschap
39	gelijkenis
40	discipelschap
41-45	gelijkenis
46-49	fundament & zonder fundament

27 Maar tot jullie die mij horen, zeg ik...

*niet gericht aan iedereen,
maar tot hen die 'oren' hebben*

ΑΛΛ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙΣ	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ
maar	<i>tot</i> jullie	<i>ik</i> -zeg	<i>tot</i> -degenen	<i>horende</i>
Maar	tot u	zeg ik	die	Mij hoort

Lucas 6

27 Maar tot jullie die mij horen, zeg ik:
heb jullie vijanden lief
en doet wel aan degenen die jullie haten.

zoals eerder in vers 22:

Gelukkig zijn jullie wanneer de mensen
jullie zullen haten (...) en smaden en jullie
naam zouden uitwerpen als slecht vanwege
de Zoon van de mens.

ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΥΜΩΝ
hebt-lief!	de	vijanden	van-jullie
Hebt... ..lief	_	vijanden	uw

ΚΑΛΩΣ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΤΟΙΣ	ΜΙΣΟΥΣΙΝ	ΥΜΑΣ
op-ideale-wijze	doet!	met-degenen	hatende	jullie
wel	doet	degenen, die	haten	u

²⁸ Zegent wie jullie vervloeken
en bidt omtrent degenen
die jullie smadelijk behandelen.

zoals ook Paulus leert in Rom.12:14

ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ

[!]zegent! degenen [!]vervloekende~ jullie

zegt wie vervloeken u

ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΕ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ

[!]bidt~! aangaande degenen [!]smadelijk-behandelende jullie

bidt voor wie smadelijk behandelen u

Lucas 6

29 Slaat iemand jou op de wang,
bied ook de andere aan...

*geen oproep om passief te lijden
maar een actief antwoord in liefde:*

- *een daad van provocatie
– een reactie uitlokkend*

ΤΩ	ΤΥΠΤΟΝΤΙ	ΣΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΙΑΓΟΝΑ	ΠΑΡΕΧΕ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΛΛΗΝ
<i>aan-degene</i>	<i>!slaande</i>	<i>jou</i>	<i>op</i>	<i>de</i>	<i>kaak</i>	<i>!verschaf!</i>	<i>ook</i>	<i>de</i>	<i>andere</i>
iemand	Slaat	u	op	uw	wang	keer hem... ..toe	ook	de	andere

Lucas 6

²⁹ ... Neemt iemand jou de bovenkleding af,
verhinder ook niet het onderkleed.

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΔΙΠΟΝΤΟΣ	ΣΟΥ	ΤΗ	ΙΜΑΤΙΟΝ
en	van-af	degene	ⁱwegnemende	van-jou	de	bovenkleding
–	–	iemand	neemt... ...af	u	uw	mantel

ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΧΙΤΩΝΑ	ΜΗ	ΚΩΛΥΧΕΙ
ook	het	onderkleed	toch-niet	ⁱdat-jij-zal-verhinderen
ook	het	hemd	–	laat hem... ...nemen

Lucas 6

³⁰ En aan ieder die jou vraagt, geef!
En van degene die dingen van jou wegneemt,
vraag het niet terug.

vergl. Rom.12:19:

Wreek jezelf niet geliefden,
maar geeft plaats aan de toorn,
want er staat geschreven:
aan Mij komt de wraak toe,
Ik zal het terugbetalen, zegt de Heer.

ΠΑΝΤΙ	ΑΙΤΟΥΝΤΙ	ΣΕ	ΔΙΔΟΥ
aan-elke	degene-verzoekende	jou	geef!
iemand	Vraagt... ..iets	van u	geef het hem

ΚΑΙ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΑΙΡΟΝΤΟΣ	ΤΑ	ΣΑ	ΜΗ	ΑΠΑΙΤΕΙ
en	van-af	degene	wegnemende	de	jouw-dingen	toch-niet	vraag-terug!
—	—	iemand	neemt	het	uwe	niet	vraag het... ..terug

Lucas 6

³¹ En zoals jullie willen
dat de mensen zouden doen met jullie,
doet met hen evenzo.

*de positieve versie van 'de gulden regel'
(> wat jij niet wilt dat u geschied...)*

ΚΑΙ	ΚΑΘΩC	ΘΕΛΕΤΕ	ΙΝΑ	ΠΟΙΩCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΟΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ
en	zo-als	jullie-willen	opdat	dat-zij-doen	met-jullie	de	mensen
En	gelijk	gij wilt	dat	doen	u	de	mensen

ΠΟΙΕΙΤΕ	ΑΥΤΟΙC	ΟΜΟΙΩC
doet !	met-hen	evenzo
doet gij	hun	evenzo

Lucas 6

³² In indien jullie liefhebben
degenen die jullie liefhebben,
wat voor gunst is dat?...

Gr. charis = genade (=vreugde om niet)

ΚΑΙ	ΕΙ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥΣ	ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ
en	indien	!jullie-hebben-lief	degenen	!liefhebbende	jullie
En	indien	gij liefhebt	die	liefhebben	u

ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΙΣ	ΕΣΤΙΝ
wat?	aan-jullie	dank	!(zij)-is
wat	gij	vóór	hebt

³² ... Immers ook de zondaars
hebben degenen lief die hen liefhebben.

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΤΟΥΣ	ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΓΑΠΩΣΙΝ
ook	want	de	zondaars	degenen	liefhebbende	hen	(zij)-hebben-lief
ook	Immers	de	zondaars	die	liefhebben	hen	hebben lief

Lucas 6

³³ Want indien jullie goed doen
aan degenen die jullie goed doen,
wat voor gunst is dat?
Ook de zondaars doen hetzelfde.

ΚΑΙ	[ΓΑΡ]	ΕΑΝ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΤΕ	ΤΟΥΣ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ
ook	want	in-het-geval-dat	dat-jullie-goed-doen	degenen	goed-doende	jullie
–	Want	indien	gij goed doet	aan wie	goed doen	u

ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΙΣ	ΕΣΤΙΝ
wat?	aan-jullie	dank	(zij)-is
wat	gij	vóór	hebt

Lucas 6

33 Want indien jullie goed doen
aan degenen die jullie goed doen,
wat voor gunst is dat?
Ook de zondaars doen hetzelfde.

ΚΑΙ	ΟΙ	ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΤΟ	ΑΥΤΟ	ΠΟΙΟΥΣΙΝ
ook	de	zondaars	het	zelfde	(zij)-doen
Ook	de	zondaars	(1/2) dat	(2/2)	doen

Lucas 6

³⁴ En indien jullie zouden lenen
bij wie jullie hopen te ontvangen,
wat voor gunst is dat?...

= afgepast, berekenend en 'dichtgetimmerd'
versus ruimhartig en royaal

ΚΑΙ	ΕΑΝ	ΔΑΝΙCΗΤΕ	ΠΑΡ	ΩΝ	ΕΛΠΙΖΕΤΕ	ΛΑΒΕΙΝ
en	in-het-geval-dat	dat-jullie-zullen-lenen	bij	wie	jullie-hopen	in-ontvangst-te-nemen
En	indien	gij leent	aan	hen, van wie	gij hoopt	iets te ontvangen

ΠΟΙΑ	ΥΜΙΝ	ΧΑΡΙC	[ΕCΤΙΝ
wat ?	aan-jullie	dank	(zij)-is
wat	gij	vóór	hebt

Lucas 6

³⁴ ... Ook zondaars lenen aan zondaars
opdat zij evenveel zouden terugkrijgen.

= *geven om weer terug te ontvangen*

ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙΣ ΔΑΝΙΖΟΥΝ

ook zondaars aan-zondaars |(zij)-lenen

Ook zondaars aan zondaars lenen

ΙΝΑ ΑΠΟΛΑΒΩΝ ΤΑ ΙΣΑ

opdat |dat-zij-terug-krijgen de gelijke-dingen

om terug te ontvangen ^(1/2) evenveel ^(2/2)

Lucas 6

³⁵ Maar heb jullie vijanden lief
en doet goed...

ΠΑΛΗΝ	ΑΓΑΠΑΤΕ	ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΑΓΑΘΟΠΟΙΕΙΤΕ
maar	!hebt-lief!	de	vijanden	van-jullie	en	!doet-goed!
Neen	hebt... ..lief	_	vijanden	uw	en	doet hun goed

³⁵ ... en leen uit zonder terug te verwachten...

ΚΑΙ ΔΑΝΙΖΕΤΕ ΜΗΔΕΝ ΑΠΕΛΠΙΖΟΝΤΕΣ

en |leent! niets |terug-hopende

en leent zonder op vergelding te hopen

Lucas 6

³⁵ ... en jullie loon zal veel zijn
en jullie zullen zonen van de Hoogste zijn
omdat Hij gebruikersvriendelijk is
voor de ondankbaren en boosaardigen.

*St.Vert. en NBG51: kinderen
zoonschap is een positie waarin de
Vader vertegenwoordigd wordt
= een erfgenaam*

ΚΑΙ	ΕΣΤΑΙ	Ο	ΜΙΣΘΟΣ	ΥΜΩΝ	ΠΟΛΥΣ
en	(hij)-zal-zijn~	het	loon	van-jullie	veel
en	zal... ..zijn	–	loon	uw	groot

ΚΑΙ	ΕΣΕΣΘΕ	ΥΙΟΙ	ΥΨΙΣΤΟΥ
en	jullie-zullen-zijn~	zonen	van-Hoogste
en	gij zult... ..zijn	kinderen	van de Allerhoogste

35 ... en jullie loon zal veel zijn
en jullie zullen zonen van de Hoogste zijn
omdat Hij gebruikersvriendelijk is
voor de ondankbaren en boosaardigen.

Gr. CHRESTOS

- afgeleid van gebruik – bruikbaar
- Gods houding is ook royaal en niet 'voor wat, hoort wat'

OTI	AYTOC	XPHCTOC	ECTIN
dat	hij	vriendelijk	(hij)-is
want	Hij	goed	is

ENTI	TOYC	AXAPHCTOYC	KAI	TONHPOYC
op	de	ondankbaren	en	boosaardigen
jegens	de	ondankbaren	en	bozen

Lucas 6

³⁶ Wordt erbarmend
zoals ook jullie Vader erbarmend is.

dat is zoonschap: worden als Vader

ΓΙΝΕΘΕ	ΟΙΚΤΙΡΜΟΝΕC	ΚΑΘΩC	[ΚΑΙ]	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΥΜΩΝ	ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ	ΕCΤΙΝ
^l wordt~ !	medelijdend	zo-als	ook	de	Vader	van-jullie	medelijdend	^l (hij)-is
Weest	barmhartig	gelijk	_	_	Vader	uw	barmhartig	is

37 En oordeelt niet
opdat jullie niet geoordeeld zouden worden...

*een oordeel vellen:
slechts op z'n plaats als we
de voors en tegens kennen*

KAI	MH	KPINETE	KAI	OY	MH	KPIØHTE
en	toch-niet	oordeelt !	en	niet	toch-niet	dat-jullie-geoordeeld-woorden
En	niet	oordeelt	en	niet	_	gij zult... ...geoordeeld worden

Lucas 6

³⁷ ... En veroordeelt niet
opdat jullie niet veroordeeld zouden worden.
Laat los en jullie zullen los gelaten worden.

= overgeven aan

ΚΑΙ ΜΗ	ΚΑΤΑΔΙΚΑΖΕΤΕ	ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ	ΚΑΤΑΔΙΚΑΘΕΤΕ
en toch-niet	verklaart-schuldig !	en niet toch-niet	dat-jullie-schuldig-verklaard-woorden
En niet	veroordeelt	en niet _	gij zult... ..veroordeeld worden

ΑΠΟΛΥΕΤΕ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΘΗΣΕΘΕ
laat-vrij !	en	jullie-zullen-vrijgelaten-woorden
laat los	en	gij zult losgelaten worden

³⁸ Geef en jullie zal gegeven worden...

ΔΙΔΟΤΕ	ΚΑΙ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
geeft !	en	het-zal-gegeven-worden	aan-jullie
Geeft	en	zal gegeven worden	u

Lucas 6

³⁸ ... Een goede, aangedrukte,
geschudde en overlopende maat
zullen zij in jullie schoot geven,
want met de maat waarmee jullie meten
zullen jullie wedergemeten worden.

*aangedrukt en geschud, levert een
maximale hoeveelheid op (b.v. graan)*

ΜΕΤΡΟΝ

maat

een... ..maat

ΚΑΛΟΝ

ideale

goede

ΠΕΠΙΕΣΜΕΝΟΝ

°aangedrukt-zijnde~

gedrukte

ΣΕΣΑΛΕΥΜΕΝΟΝ

°geschud-zijnde~

geschudde

ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ

°overlopende~

overlopende

Lucas 6

³⁸ ... Een goede, aangedrukte, geschudde en overlopende maat zullen zij in jullie schoot geven, want met de maat waarmee jullie meten zullen jullie wedergemeten worden.

de plooï van de mantel of het schort werd gebruikt als zak:

- *vergl. Ruth die gerst in haar omslagdoek kreeg (Ruth 3:15)*

ΔΩCOYCIN	EIC	TON	KOΛTON	YMΩN
zij-zullen-geven	tot-in	de	boezem	van-jullie
zal men... ..geven	in	—	schoot	uw

Lucas 6

38 ... Een voortreffelijke, aangedrukte, geschudde en overlopende maat zullen zij in jullie schoot geven, want met de maat waarmee jullie meten zullen jullie wedergemeten worden.

*d.w.z. waar we royaal geven,
zullen we ook royaal ontvangen*

Ω	ΓΑΡ	ΜΕΤΡΩ	ΜΕΤΡΕΙΤΕ	ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ	ΥΜΙΝ
<i>met-welke</i>	<i>want</i>	<i>maat</i>	<i>jullie-meten</i>	<i>het-zal-terug-gemeten-worden</i>	<i>aan-jullie</i>
met... ...waarmede	Want	de maat	gij meet	zal... ...wedergemeten worden	u

Lucas 6

³⁹ Hij nu sprak ook een gelijkenis tot hen:
kan een blinde een blinde de weg leiden?
Beiden zullen in een kuil vallen.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	ΑΥΤΟΙΣ
-hij-zei	echter	ook	vergelijkingsverhaal	tot -hen
Hij sprak	_	ook	een gelijkenis	tot hen

Lucas 6

39 Hij nu sprak ook een gelijkenis tot hen:
een blinde kan toch niet
een blinde de weg leiden?
Zullen beiden niet in een kuil vallen?

*In Mat.23 een aanduiding van de
schriftgeleerden en Farizeeën
("Wee u, blinde wegwijzers"; 23:16)*

ΜΗΤΙ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΥΦΛΟΣ	ΤΥΦΛΟΝ	ΟΔΗΓΕΙΝ
toch-niet?	(hij)-kan~	blinde	blinde	(de-weg)-leiden
—	Kan	een blinde	een blinde	geleiden

ΟΥΧΙ	ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ	ΕΙΣ	ΒΟΘΥΝΟΝ	ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ
niet?	beiden	tot-in	kuil	(zij)-zullen-in-vallen~
niet	beiden	in	een put	Zullen zij... ..vallen

Lucas 6

⁴⁰ Een discipel staat niet boven zijn leraar
maar ieder die toegerust is
zal zijn als zijn leraar.

NBG51: volleerd

*pas wanneer de kennis-overdracht
volledig is, is een discipel (=leerling)
als zijn leraar (=meester)*

ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗΣ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑΚΤΑΛΟΝ

niet ^{|(hij)-is} leerling boven de leraar

niet staat Een discipel boven zijn meester

ΚΑΤΗΡΤΙΜΕΝΟΣ ΔΕ ΠΑΣ ΕΣΤΑΙ ΩΣ Ο ΔΙΔΑΚΤΑΛΟΣ ΑΥΤΟΥ

^{°aangepast-zijnde~} echter elke ^{|(hij)-zal-zijn~} als de leraar van-hem

volleerd is maar al wie zal zijn als _ meester zijn

Lucas 6

⁴¹ Wat nu bezie je de splinter
in het oog van je broeder
maar de balk in het eigen oog
merk je niet op?

*vers 41 en 42 gaan over het
eerder genoemde oordelen (:37)*

ΤΙ	ΔΕ	ΒΛΕΠΕΙΣ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟΣ
waarom ?	echter	jij-bekijkt	de	spaander
Wat	–	ziet jij	de	splinter

ΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	COY
de	in	het	oog	van-de	broeder	van-jou
–	in	het	oog	van	broeder	uw

Lucas 6

41 Wat nu bezie je de splinter
in het oog van je broeder
maar de balk in het eigen oog
merk je niet op?

ΤΗΝ	ΔΕ	ΔΟΚΟΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΔΙΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	ΟΥ	ΚΑΤΑΝΟΕΙΣ
de	echter	balk	de	in	de	eigen	oog	niet	jij-beschouwt
de	maar	balk	–	in	uw	eigen	oog	niet	bemerkt jij

42 Hoe kun je tegen je broeder zeggen...

ΠΩΣ	ΔΥΝΑΣΘΑΙ	ΛΕΓΕΙΝ	ΤΩ	ΑΔΕΛΦΩ	ΣΟΥ	ΑΔΕΛΦΕ
hoe?	jij-kunt~	zeggen	tot -de	broeder	van-jou	broeder!
Hoe	kunt jij	zeggen	tot	broeder	uw	Broeder

Lucas 6

⁴² ... laat mij de splinter in je oog uitnemen,
terwijl je de balk in je eigen oog niet beziet?

ΔΦΕC	ΕΚΒΑΛΩ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟC	ΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	CΟΥ
laat !	dat-ik-zal-uitwerpen	de	spaander	de	in	het	oog	van-jou
laat	mij... ..wegdoen	de	splinter	die... ..is	in	_	oog	uw

ΑΥΤΟC	ΤΗΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ	CΟΥ	ΔΟΚΟΝ	ΟΥ	ΒΛΕΠΩΝ
jijzelf	de	in	het	oog	van-jou	balk	niet	bekijkende
terwijl	die... ..is	in	_	oog	uw eigen	de balk	niet	gij... ..ziet

42 ... Hypocriet!

Neem eerst de balk uit jouw oog
en dan zul je scherp [kunnen] kijken
om de splinter in het oog
van je broeder uit te nemen.

in het Grieks de naam voor 'toneelspeler'

ΥΠΟΚΡΙΤΑ	ΕΚΒΑΛΕ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΗΝ	ΔΟΚΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ	COY
huichelaar !	haal-uit !	eerst	de	balk	van-uit	het	oog	van-jou
Huichelaar	doe... ..weg	eerst	de	balk	uit	_	oog	uw

Lucas 6

42 ... Hypokriet!

Neem eerst de balk uit jouw oog
en dan zul je scherp [kunnen] kijken
om de splinter in het oog
van je broeder uit te nemen.

ΚΑΙ	ΤΟΤΕ	ΔΙΑΒΛΕΨΕΙΣ	ΤΟ	ΚΑΡΦΟΣ	ΤΟ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΦΘΑΛΜΩ
en	dán	!jij-zal-scherp-kijken	de	spaander	de	in	het	oog
en	dan	zult gij scherp kunnen zien	de	splinter	_	in	het	oog

ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ	COY	ΕΚΒΑΛΕΙΝ
van-de	broeder	van-jou	!om-uit-te-halen
van	broeder	uw	om... ...weg te doen

Lucas 6

⁴³ Want er is geen goede boom
die rotte vrucht produceert,
noch een rotte boom
die goede vrucht produceert.

> een boom is goed of rot
juist vanwege de vrucht die het produceert

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΣΑΠΡΟΝ
niet	want	er-is	boom	ideale	makende	vrucht	rotte
geen	Immers	er is	boom	goede	die... ...voortbrengt	vrucht	slechte

ΟΥΔΕ	ΠΑΛΙΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΣΑΠΡΟΝ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΡΠΟΝ	ΚΑΛΟΝ
noch	weer	boom	rotte	makende	vrucht	ideale
noch	ook	een... ...boom	slechte	die... ...voortbrengt	vrucht	goede

Lucas 6

44 Want iedere boom
wordt aan de eigen vrucht gekend.
Want van dorens raapt men geen vijgen
en van een doornstruik geen druif.

*= dat wat het produceert, voortbrengt
zie volgend vers*

ΕΚΑΧΤΟΝ	ΓΑΡ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΙΔΙΟΥ	ΚΑΡΠΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ
iedere	want	boom	van-uit	de	eigen	vrucht	(het)-wordt-gekend~
elke	Want	boom	aan	zijn	eigen	vrucht	wordt... ..gekend

Lucas 6

44 Want iedere boom
wordt aan de eigen vrucht gekend.
Want van dorens raapt men geen vijgen
en van een doornstruik geen druif.

- *dorens:*
 - *symbool van de vervloekte aarde*
- *vijg en druif:*
 - *vruchtbaarheid en nieuw leven*

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΞ	ΔΚΑΝΘΩΝ	ΣΥΛΛΕΓΟΥΣΙΝ	ΣΥΚΑ
niet	want	van-uit	dorens	!zij-rapen-bijeen	vijgen
geen	Want	van	dorens	leest men	vijgen

ΟΥΔΕ	ΕΚ	ΒΑΤΟΥ	ΣΤΑΦΥΛΗΝ	ΤΡΥΓΩΣΙΝ
noch	van-uit	doornstruik	druif	!zij-plukken
en... ..geen	van	een braamstruik	druif	oogst men

Lucas 6

45 De goede mens
brengt uit de goede schat van het hart
het goede tevoorschijn...

Ο	ΑΓΑΘΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΘΗΣΑΥΡΟΥ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ
de	goede	mens	van-uit	de	goede	schat	van-het	hart
Een	goed	mens	uit	de	goede	schat	_	harten

ΠΡΟΦΕΡΕΙ	ΤΟ	ΑΓΑΘΟΝ
(hij)-brengt-tevoorschijn	het	goede
brengt... ...voort	het	goede

Lucas 6

⁴⁵ ... en de boosaardige
brengt uit de boosaardige schat
het boosaardige tevoorschijn.
Want uit de overvloed van het hart
spreekt zijn mond.

ΚΑΙ	Ο	ΠΟΝΗΡΟΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΠΡΟΦΕΡΕΙ	ΤΟ	ΠΟΝΗΡΟΝ
en	de	boosaardige	van-uit	het	boosaardige	(hij)-brengt-tevoorschijn	het	boosaardige
en	een	slecht	uit	de	boze schat	brengt... ...voort	het	boze

Lucas 6

45 ... en de boosaardige
brengt uit de boosaardige schat
het boosaardige tevoorschijn.
Want uit de overvloed van het hart
spreekt zijn mond.

*de mens wordt gekend door
de woorden van zijn mond*

ΕΚ	ΓΑΡ	ΠΕΡΙCCEΥΜΑΤΟC	ΚΑΡΔΙΑC	ΛΑΛΕΙ	ΤΟ	CΤΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ
van-uit	want	overvloed	van-hart	(het)-spreekt	de	mond	van-hem
waar	Want	vol van is	het hart	daarvan spreekt	de	mond	_

Lucas 6

⁴⁶ Wat noemen jullie mij: Heer, Heer
en jullie doen niet wat ik zeg?

ook hypocriet – rollenspel

ΤΙ	ΔΕ	ΜΕ	ΚΑΛΕΙΤΕ	ΚΥΡΙΕ	ΚΥΡΙΕ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΠΟΙΕΙΤΕ	Α	ΛΕΓΩ
wat?	echter	mij	!jullie-roepen	Heer!	Heer!	en	niet	!jullie-doen	de-dingen-die	!ik-zeg
Wat	_	Mij	noemt gij	Here	Here	en	niet	doet	wat	Ik zeg

Lucas 6

47 Een ieder die tot mij komt
en de woorden van mij hoort én doet,
ik zal jullie tonen op wie hij lijkt.

= gehoor geeft = van harte hoort

ΠΑΣ	Ο	ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΩΝ	ΜΟΥ	ΤΩΝ	ΛΟΓΩΝ
elke	degene	komende~	naar-toe	mij	en	horende	van-mij	de	woorden
Een ieder	die	komt	tot	Mij	en	hoort	mijn	_	woorden

ΚΑΙ	ΠΟΙΩΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΥΠΟΔΕΙΣΩ	ΥΜΙΝ	ΤΙΝΙ	ΕΣΤΙΝ	ΟΜΟΙΟΣ
en	doende	ze	ik-zal-te-kennen-geven	aan-jullie	op-wie?	hij-is	lijkend-op
en	doet	ze	Ik zal... ..tonen	u	aan wie	hij... ..is	gelijk

Lucas 6

⁴⁸ Hij lijkt op een mens die een huis bouwt
en hij graaft en verdiept
en plaatst een fundament op de rots...

= het Woord van God, de Schriften!

ΟΜΟΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟC	ΕCΚΑΨΕΝ
lijkend-op	hij-is	op-mens	bouwende	woonhuis	die	-(hij)-spit
gelijk	Hij is	aan iemand	bij het bouwen	van een huis	die	gegraven... ..heeft

ΚΑΙ	ΕΒΑΘΥΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ
en	-(hij)-maakt-diep	en	-(hij)-plaatst	fundament	op	de	rots
-	diep	en	gelegd	het fundament	op	de	rots

Lucas 6

48 Hij lijkt op een mens die een huis bouwt
en hij graaft en verdiept
en plaatst een fundament op de rots...

Gr. Petra...

ook: de rotsstad buiten het land

ΟΜΟΙΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ	ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟC	ΕCΚΑΨΕΝ
lijkend-op	hij-is	op-mens	bouwende	woonhuis	die	-(hij)-spit
gelijk	Hij is	aan iemand	bij het bouwen	van een huis	die	gegraven... ..heeft

ΚΑΙ	ΕΒΑΘΥΝΕΝ	ΚΑΙ	ΕΘΗΚΕΝ	ΘΕΜΕΛΙΟΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΕΤΡΑΝ
en	-(hij)-maakt-diep	en	-(hij)-plaatst	fundament	op	de	rots
-	diep	en	gelegd	het fundament	op	de	rots

Lucas 6

48 ... Wanneer nu een watervloed komt
en de rivier losbarst tegen het huis,
kan hij haar niet doen schudden
doordat zij op goede wijze is gebouwd.

*speciaal de gerichten en de
deceptie in "de tijd van het einde"*

ΠΑΛΗΜΜΥΡΗΣ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ	ΠΡΟCΕΡΗΞΕΝ	Ο	ΠΟΤΑΜΟΣ	ΤΗ	ΟΙΚΙΑ
van-watervloed	echter	wordende~	-(hij)-barst-los	de	rivier	tothet	woonhuis
een watervloed	Toen	kwam	en... ..aansloeg	de	stroom	tegen	huis

ΕΚΕΙΝΗ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΙCΧΥCΕΝ	CΑΛΕΥCΑΙ	ΑΥΤΗΝ
dat	en	niet	hij-is-sterk	te-schudden	haar
dat	_	niet	kon hij	aan het wankelen brengen	het

Lucas 6

48 ... Wanneer nu een watervloed komt
en de rivier losbarst tegen het huis,
kan hij haar niet doen schudden
doordat zij op goede wijze is gebouwd.

*Gr. kalos = kwalitatief goed
hier: solide*

ΔΙΑ	ΤΟ	ΚΑΛΩΣ	ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΕΝ	ΑΥΤΗΝ
vanwege	het	op-ideale-wijze	gebouwd-worden~	haar
omdat	_	goed	gebouwd was	het

Lucas 6

49 Maar degene die hoort
en het toch niet doet
lijkt op een mens die een huis bouwde
op het land, zonder fundament...

*ook subtiele verwijzing naar degenen die
niet op tijd vluchten en in het land blijven*

Ο	ΔΕ	ΑΚΟΥΣΑΣ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΠΟΙΗΣΑΣ	ΟΜΟΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩ
degene	echter	horende	en	toch-niet	doende	lijkend-op	hij-is	op-mens
wie	Doch	hoort	en	niet	het... ...doet	gelijk	is	aan iemand

ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΝΤΙ	ΟΙΚΙΑΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΧΩΡΙΣ	ΘΕΜΕΛΙΟΥ
bouwende	woonhuis	op	het	land	los-van	fundament
die... ...bouwt	een huis	op	de	grond	zonder	fundament

Lucas 6

49 ... Wanneer de rivier daar tegen losbarste
viel ze meteen ineens
en de ineenstorting van het huis werd groot.

> de verwoesting van het huis Israëls
tijdens "de grote verdrukking"

H	ΠΡΟCΕΡΗΞΕΝ	O	ΠΟΤΑΜΟC	ΚΑΙ	ΕΥΘΥC	ΚΥΝΕΠΕCΕΝ
<i>tot-welk</i>	<i>-(hij)-barst-los</i>	<i>de</i>	<i>rivier</i>	<i>en</i>	<i>meteen</i>	<i>-zij-valt-ineen</i>
daar	Toen... ..tegenaan sloeg	de	stroom	_	terstond	stortte het... ..in

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟ	ΡΗΓΜΑ	ΤΗC	ΟΙΚΙΑC	ΕΚΕΙΝΗC	ΜΕΓΑ
<i>en</i>	<i>-(het)-werd~</i>	<i>de</i>	<i>ineenstorting</i>	<i>van-het</i>	<i>woonhuis</i>	<i>dat</i>	<i>groot</i>
en	werd	één	bouwval	het	huis	_	grote